

哥林多后书第十二章译文对照

1【和合本】我自夸固然无益，但我是不得已的。如今我要说到主的显现和启示。

【和修订】虽然自夸对我无益，我还是不得不夸。我现在要提到主的异象和启示。

【新译本】夸口固然无益，却也是必要的。现在我要说说主的异象和启示。

【吕振中】我不得不夸口。夸口固然是无益，但我如今却要进一步、讲到主所赐的显象和启示。

【思高本】若必须夸耀——固然无益——我就来说说主的显现和启示。

【牧灵版】虽然夸耀毫无益处，若我必须夸口，就让我高声谈论主给我的显现和启示。

【现代本】虽然自夸没有好处，但是我必须夸一夸口。现在我要说说主所赐给我的异象和启示。

【当代版】自夸虽然是无益的，但我不得已还是要夸下去，谈谈主给我的异象和启示。

【KJV】It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

【NIV】I must go on boasting. Although there is nothing to be gained, I will go on to visions and revelations from the Lord.

【BBE】As it is necessary for me to take glory to myself, though it is not a good thing, I will come to visions and revelations of the Lord.

【ASV】I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord.

2【和合本】我认得一个在基督里的人，他前十四年被提到第三层天上去；（或在身内，我不知道；或在身外，我也不知道；只有神知道。）

【和修订】我认识一个在基督里的人，他在十四年前被提到第三层天上去；或在身内，我不知道，或在身外，我也不知道，只有神知道。

【新译本】我认识一个在基督里的人，他十四年前被提到第三层天上去。（是带着身体被提的呢？我不知道，是离开了身体呢？我也不知道，只有神知道。）

【吕振中】我知道有一个人属于基督的人、十四年前、这样的一个人被攫到第三层天去；是连身体么，我不知道；是不连身体么，我不知道，神知道。

【思高本】我知道有一个在基督内的人，十四年前，被提到三层天上去——或在身内，我不知道，或在身外，我也不知道，惟天主知道——

【牧灵版】十四年前，我认识一位在基督内的人，他曾被提升至三层天上。带着身躯而升吗？我不知道。或是躯体没有升上天？我也不知道。只有天主知道。

【现代本】我知道有一位基督徒，他在十四年前被提到天上最高的一层（我不知道是他的身体上去，还是他得了异象，只有神知道。）

【当代版】远在十四年前，有一位基督徒被提到第三层天上去，这是肉身上的经验呢？抑或是心灵里

的经验呢？我都不知道，只有神知道。

【KJV】 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

【NIV】 I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven. Whether it was in the body or out of the body I do not know--God knows.

【BBE】 I have knowledge of a man in Christ, fourteen years back (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only), who was taken up to the third heaven.

【ASV】 I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven.

3【和合本】我认得这人；（或在身内，或在身外，我都不知道，只有神知道。）

【和修订】我认识这样的一个人—或在身内，或在身外，我都不知道，只有神知道—

【新译本】我认识这个人，（是带着身体被提，还是在身体以外被提，我都不知道，只有 神知道。）

【吕振中】我不过知道这么一个人，或连身体、或不带身体、我都不知道，神知道；

【思高本】我知道这人——或在身内，或在身外，我不知道——天主知道——

【牧灵版】总之，我认识的这个人—或具躯壳，或不具躯壳，唯天主知道—

【现代本】我再说，这个人被提到乐园（是他的身体上去，还是他得了异象，我也不知道，只有神知道。）

【当代版】远在十四年前，有一位基督徒被提到第三层天上去，这是肉身上的经验呢？抑或是心灵里的经验呢？我都不知道，只有神知道。

【KJV】 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

【NIV】 And I know that this man--whether in the body or apart from the body I do not know, but God knows--

【BBE】 And I have knowledge of such a man (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only),

【ASV】 And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth),

4【和合本】他被提到乐园里，听见隐秘的言语，是人不可说的。

【和修订】他被提到乐园里，听见隐秘的言语，是人不可说的。

【新译本】他被提到乐园里去，听见了难以言喻的话，那是人不可以说的。

【吕振中】他曾被攫到乐园去，听到了不能言传的话语、是人不可以说的。

【思高本】他被提到乐园去，听到了不可言传的话，是人不能说出的。

【牧灵版】曾被提升到乐园去，他听到一种人不能述说的语言，没有人能形容出来的。

【现代本】在那里，他听见了不能用言语表达、也不能用口舌描述的事。

【当代版】总之，我只知他被提到天上的“乐园”里，听见隐秘的事情，是人不能描写，难以言传的。

【KJV】 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to

utter.

【NIV】 was caught up to paradise. He heard inexpressible things, things that man is not permitted to tell.

【BBE】 How he was taken up into Paradise, and words came to his ears which may not be said, and which man is not able to say.

【ASV】 how that he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 【和合本】为这人，我要夸口；但是为我自己，除了我的软弱以外，我并不夸口。

【和修订】为这人，我要夸口；但是为我自己，除了我的软弱以外，我并不夸口。

【新译本】为了这个人，我要夸口，但为了我自己，除了我的软弱以外，我没有可夸的。

【吕振中】为了这么一个人、我倒要夸口；但为了我自己呢、除了种种的软弱以外、我都不要夸口。

【思高本】对这样的人，我要夸耀；但为我自己，除了我的软弱外，我没有可夸耀的。

【牧灵版】我想到这人，我本可为他夸口，可是我宁愿夸耀我的软弱。

【现代本】我要为这个人夸口；但是除了有关我软弱的事，我不为自己夸口。

【当代版】这人的经验实在值得夸口！然而，我不会因为这件事夸口。我惟一要拿来夸口的，就是我的软弱无能。

【KJV】 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

【NIV】 I will boast about a man like that, but I will not boast about myself, except about my weaknesses.

【BBE】 On account of such a one I will have glory: for myself I will take no glory, but only in my feeble body.

【ASV】 On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in my weaknesses.

6 【和合本】我就是愿意夸口也不算狂，因为我必说实话；只是我禁止不说，恐怕有人把我看高了，过于他在我身上所看见所听见的。

【和修订】就是我愿意夸口也不算狂，因为我会说实话；只是我绝口不谈，恐怕有人把我看得太高了，过于他在我身上所看见所听见的；

【新译本】即使我想夸口，也不算愚妄，因为我要说的是真话。但我闭口不提，免得有人把我看得太高，过于他在我身上所见所闻的。

【吕振中】我使我想要夸口，也不会做糊涂人哪，因为我要说实话；只是我惜口不说，恐怕有人把我评估得太高、过于他所看见我的、或是从我听见的。

【思高本】其实，即使我愿意夸耀，我也不算是狂妄，因为我说的的是实话；但是我绝口不谈，免得有人估计我，超过了他在我身上所见到的，或由我所听到的。

【牧灵版】即使我要夸耀，我说的话也不算狂妄，因为我说的都是实话。但我不那么做，怕的就是别人把我捧得太高，超过了他在我身上所见的。

【现代本】其实，我自夸也不算是愚蠢，因为我说的的是实话。但是我不自夸，因为我不愿意有人把我捧得太高，超过了他在我身上所看到或听到的。

【当代版】就算我夸口，也不算狂妄，因为我所说的都是实在的。只是我不会随便说，恐怕有人听了，会对我估计过高，超过他所见所闻关于我的事。

【KJV】For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

【NIV】Even if I should choose to boast, I would not be a fool, because I would be speaking the truth. But I refrain, so no one will think more of me than is warranted by what I do or say.

【BBE】For if I had a desire to take credit to myself, it would not be foolish, for I would be saying what is true: but I will not, for fear that I might seem to any man more than he sees me to be, or has word from me that I am.

【ASV】For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me to be, or heareth from me.

7【和合本】又恐怕我因所得的启示甚大，就过于自高，所以有一根刺加在我肉体上，就是撒但的差役要攻击我，免得我过于自高。

【和修订】又恐怕我因所得的启示太高深，就过于高抬自己，所以⁷有一根刺加在我身上，就是撒但的差役来折磨我，免得我过于高抬自己。

【新译本】又因为我所得的启示太大，恐怕会高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是撒但的差役来攻击我，免得我高抬自己。

【吕振中】故此、为要使我不至于因这些启示之高超性而过于高抬自己，便有一种刺痛给了我、在肉身上、就是撒但（即：魔鬼的别名）的使者、来折磨我，免得我过于高抬自己。

【思高本】免得我因那高超的启示而过于高举我自己，故此在身体上给了我一根刺，就是撒但的使者来拳击我，免得我过于高举自己。

【牧灵版】为了使我在得到这么多启示之后，仍不自觉优越，趾高气扬，就有一根利刺扎在我身上，有撒但使者攻击我。如此一来，我就不会骄傲。

【现代本】为了使我不至于因得到许多奇特的启示而趾高气扬，有一种病痛像刺纠缠在我身上，如同撒但的使者刺痛我，使我不敢骄傲。

【当代版】为了使我不至于因着这些特殊的启示和经验而自高自大，神容许魔鬼的爪牙攻击我，使我的身体有一根“刺”，让我常受“刺”的苦，便不能自傲了。

【KJV】And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

【NIV】To keep me from becoming conceited because of these surpassingly great revelations, there was given me a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me.

【BBE】And because the revelations were so very great, in order that I might not be overmuch lifted up, there was given to me a thorn in the flesh, one sent from Satan to give me pain.

【ASV】And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.

8【和合本】为这事，我三次求过主，叫这刺离开我。

【和修订】为了这事，我曾三次求主使这根刺离开我。

【新译本】为了这事，我曾经三次求主，使这根刺离开我。

【吕振中】为了这事、我曾三次求过主、叫这刺痛离开我。

【思高本】关于这事，我曾三次求主使它脱离我；

【牧灵版】我曾三次向主请求，替我除去这痛，

【现代本】为了这件事，我曾经三次祈求主把这刺移去，

【当代版】我曾三次祈求主，替我拔掉这根“刺”，

【KJV】For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

【NIV】Three times I pleaded with the Lord to take it away from me.

【BBE】And about this thing I made request to the Lord three times that it might be taken away from me.

【ASV】Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9【和合本】他对我说：“我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。”所以，我更喜欢夸自己的软弱，好叫基督的能力覆庇我。

【和修订】他对我说：“我的恩典是够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。”所以，我更喜欢夸耀自己的软弱，好使基督的能力覆庇我。

【新译本】他却对我说：“我的恩典是够你用的，因为我的能力在人的软弱上显得完全。”所以，我更喜欢夸自己的软弱，好让基督的能力临到我的身上。

【吕振中】他对我说：“我的恩是够你用的；因为能力是在软弱上才显得完全的。”所以我顶喜欢、宁可拿种种软弱来夸口，好让基督的能力来住在我身上。

【思高本】但主对我说：“有我的恩宠为你够了，因为我的德能在软弱中才全显出来。”所以我甘心情愿夸耀我的软弱，好叫基督的德能常在我身上。

【牧灵版】但他对我说：“有我的恩宠，为你就够了！在软弱中，我的力量才能发挥得淋漓尽致。”所以，我在软弱的时刻，才觉得最稳当；因为基督的德能护卫着我。

【现代本】他却回答我：“你只要有我的恩典就够了；因为我的能力在你软弱的时候显得最刚强。”因此，我特别喜欢夸耀我的软弱，好使我觉得基督的能力在保护着我。

【当代版】但祂却说：“我的恩典足够你用。你软弱无能的时候，就更显出我是能力浩大的了。”主既然这样说，我就欢欢喜喜地坦白承认自己的软弱，好叫基督的能力更能覆庇我。

【KJV】And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

【NIV】But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.

【BBE】And he said to me, My grace is enough for you, for my power is made complete in what is feeble. Most

gladly, then, will I take pride in my feeble body, so that the power of Christ may be on me.

【ASV】And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for my power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

10【和合本】我为基督的缘故，就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困苦为可喜乐的；因我什么时候软弱，什么时候就刚强了。

【和修订】为基督的缘故，我以软弱、凌辱、艰难、迫害、困苦为可喜乐的事；因为我什么时候软弱，什么时候就刚强了。

【新译本】因此，我为基督的缘故，就以软弱、凌辱、艰难、迫害、困苦为喜乐，因为我什么时候软弱，什么时候就刚强了。

【吕振中】故此我为基督的缘故、就以种种的软弱、凌辱、艰难、逼迫和困迫、为可喜悦；因为我什么时候软弱，我什么时候就有能力而刚强。

【思高本】为此，我为基督的缘故，喜欢在软弱中，在凌辱中，在艰难中，在迫害中，在困苦中，因为我几时软弱，正是我有能力的时候。

【牧灵版】如果这是为基督，我则心甘情愿接受软弱、凌辱、匮乏、迫害和忧愁。因为，当我软弱时，正是我刚强有力的时候。

【现代本】为了基督的缘故，我乐意忍受软弱、侮慢、困苦、艰难，和迫害；因为我什么时候软弱，什么时候就刚强。

【当代版】因此，我虽然多有软弱，又屡次遭受凌辱和迫害，遇到不少艰辛和困苦，我仍是觉得快乐，因为这一切都是为主受的。我软弱无能的时候，正是我靠主刚强的时候！

【KJV】Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

【NIV】That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.

【BBE】So I take pleasure in being feeble, in unkind words, in needs, in cruel attacks, in troubles, on account of Christ: for when I am feeble, then am I strong.

【ASV】Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11【和合本】我成了愚妄人，是被你们强逼的。我本该被你们称许才是。我虽算不了什么，却没有一件事在那些最大的使徒以下。

【和修订】我成了愚蠢人，是被你们逼出来的，因为我本该被你们赞许才是。虽然我算不了什么，却没有一件事在那些超级使徒以下。

【新译本】我成了愚妄的人，是你们逼成的。其实你们应该称赞我，因为我虽然算不得什么，却没有一点比不上那些“超等使徒”。

【吕振中】我成了糊涂人，是你们强逼我的。我本该受你们称许才是呢。我虽算不了什么，却没有一件赶不上那些超等的‘使徒’阿。

【思高本】我成了狂妄的人，那是你们逼我的。本来我该受你们的褒扬，因为纵然我不算什么，却一点也不在那些超等的宗徒以下。

【牧灵版】我说了这么多蠢话，是被你们逼出来的。本来应该由你们来赞美我的。

【现代本】我竟像一个蠢材，是你们逼着我这样的。你们原应该赞许我的。纵使我算不了什么，我也没有不如那些“超等使徒”的地方。

【当代版】我成了“傻瓜”口出狂言，都是拜你们所赐！本来应该是你们替我说这些夸耀的话才对的。我虽然算不得甚么，却总不会比不上那些“超级使徒”。

【KJV】 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

【NIV】 I have made a fool of myself, but you drove me to it. I ought to have been commended by you, for I am not in the least inferior to the "super-apostles," even though I am nothing.

【BBE】 I have been forced by you to become foolish, though it was right for my praise to have come from you: for in no way was I less than the chief of the Apostles, though I am nothing.

【ASV】 I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I am nothing.

12【和合本】我在你们中间，用百般的忍耐，借着神迹、奇事、异能，显出使徒的凭据来。

【和修订】我在你们中间，用百般的忍耐，借着神迹、奇事、异能显出使徒的凭据来。

【新译本】我在你们中间，以各种忍耐，用神迹、奇事和大能，作为使徒的凭据。

【吕振中】因为使徒的记号、真地在你们中间、以万般的坚忍、借着神迹奇事和异能、都显出来了。

【思高本】宗徒的记号，也在你们中间，以各种的坚忍，借着征兆、奇迹和异能，真正实现了；

【牧灵版】就算我一无是处，我一点儿也不逊于那些“超级宗徒”。在你们中间，一位真正宗徒所具有的一切特征已经显示出来了：忍耐各种苦难，施行天主的奇迹、征兆和各种异能。

【现代本】在你们当中，我用各样的忍耐，又借着奇事、异能，和神迹向你们证明我的使徒身份。

【当代版】我很有耐心地和你们在一起，行出许多神迹、奇事、异能，证明自己真是神差派的使徒。

【KJV】 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

【NIV】 The things that mark an apostle--signs, wonders and miracles--were done among you with great perseverance.

【BBE】 Truly the signs of an Apostle were done among you in quiet strength, with wonders and acts of power.

【ASV】 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

13【和合本】除了我不累着你们这一件事，你们还有什么事不及别的教会呢？这不公之处，求你们饶恕我吧。

【和修订】除了我不曾连累你们这一件事，你们还有什么事不及别的教会呢？这不公平之处，请你们饶恕我吧。

【新译本】除了我自己没有成为你们的重担以外，你们还有什么比不上别的教会呢？这一点委屈，请原谅我吧！

【吕振中】除了我本人不连累你们这一件事以外，你们还有什么被压下、以致不如其余的教会呢？这个委屈、你们饶恕我吧！

【思高本】其实，除了我本人没有连累过你们这件事外，你们有什么不及别的教会之处呢？关于这个委屈，你们宽恕我罢！

【牧灵版】除了我从未向你们要求过什么这一事实外，你们在哪方面不及其他教会呢？请原谅我给你们们的委屈。

【现代本】除了我不曾拖累过你们这一事实，你们所受的待遇有哪一样不及其它的教会呢？这是我不公道的地方，请原谅我吧。

【当代版】和其他教会比起来，我惟一“待薄”你们的地方，就是没有要求你们负起我的生活费用罢了！这实在不公道，希望各位原谅原谅！

【KJV】For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

【NIV】How were you inferior to the other churches, except that I was never a burden to you? Forgive me this wrong!

【BBE】For what is there in which you were made less than the other churches, but in the one thing that I was not a trouble to you? Let me have forgiveness for this wrong.

【ASV】For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except it be that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong.

14【和合本】如今，我打算第三次到你们那里去，也必不累着你们；因我所求的是你们，不是你们的财物。儿女不该为父母积财，父母该为儿女积财。

【和修订】如今，我准备第三次到你们那里去。我仍不会连累你们，因为我所求的是你们，不是你们的财物。儿女不该为父母积财，父母该为儿女积财。

【新译本】好了，我打算第三次到你们那里去，这一次也不会成为你们的重担，因为我所要的不是你们的东西，而是你们自己。儿女不需要为父母积财，父母却应该为儿女积财。

【吕振中】你看，这是我准备好了、要第三次到你们那里去的；我也不会连累你们。因为我求的并不是你们的财物，乃是你们自己；因为不是儿女为父母积蓄，而是父母为儿女。

【思高本】看，这已是第三次我预备好，到你们那去，我还是不连累你们，因为我所求的不是你们的东西，而你们自己；原来不是儿女应为父母积蓄，而是父母该为儿女积蓄。

【牧灵版】我预备第三次去看你们，我必不会麻烦你们，因为我要的不是你们的物质，我要的是你们本人。因为子女没有责任为父母积蓄，而父母要为子女积蓄。

【现代本】现在我准备第三次访问你们，我对你们没有什么要求。我要的是你们，不是你们的金钱。本来，年幼的儿女不必供养父母，父母倒应该供给年幼的儿女。

【当代版】现在我打算第三次到你们那里，还是不需要你们供应我的生活费用。因为我只求得着你们，而不是你们的财物！我是你们属灵的父母，父母理当为儿女积财，却不求儿女使他致富。

【KJV】Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

【NIV】Now I am ready to visit you for the third time, and I will not be a burden to you, because what I want is not your possessions but you. After all, children should not have to save up for their parents, but parents for their children.

【BBE】This is now the third time that I am ready to come to you; and I will not be a trouble to you: my desire is for you, not for your property: for it is not the children's business to make store for their fathers, but the fathers for the children.

【ASV】Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 【和合本】我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越发爱你们，就越发少得你们的爱吗？

【和修订】我也甘心乐意为你们的生命劳命伤财。难道我越爱你们，就越少得你们的爱吗？

【新译本】至于我，我甘心乐意为你们的灵魂付上一切，鞠躬尽瘁。难道我越爱你们，就越得不到你们的爱吗？

【吕振中】论到我嘛、我顶喜欢地为你们开费，以至于费尽了我自己。是不是我越发爱你们，就该越发少得你们的爱呢？

【思高本】至于我，我甘心情愿为你们的灵魂付出一切，并将我自己也完全耗尽；难道我越多爱你们，就该少得你们的爱吗？

【牧灵版】我甘心情愿为你们的灵魂呕心沥血，耗尽自己。难道我越疼爱你们，你们反越少爱我吗？

【现代本】为了帮助你们，我愿意支付我所有的一切，甚至我本身。难道我越爱你们，越少得你们的爱吗？

【当代版】现在为了使你们的灵性得好处，我就是倾家荡产，牺牲自己，也在所不惜！难道我愈多爱你们，却愈少得到你们的爱吗？

【KJV】And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

【NIV】So I will very gladly spend for you everything I have and expend myself as well. If I love you more, will you love me less?

【BBE】And I will gladly give all I have for your souls. If I have the more love for you, am I to be loved the less?

【ASV】 And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?

16【和合本】罢了，我自己并没有累着你们，你们却有人说，我是诡诈，用心计牢笼你们。

【和修订】罢了，我自己并没有连累你们，你们却有人说，我施诡诈，用心计牢笼你们。

【新译本】算了！我没有成为你们的重担，却是个狡猾的人，用诡计牢笼你们。

【吕振中】罢了！我没有拖累着你们，我却是“乘性狡猾，用诡诈牢笼你们的”！

【思高本】是啊！我没有连累过你们，但我是出于狡滑，以诡诈榨取了你们。

【牧灵版】好吧，说我并未劳累过你们，但我是滑头，

【现代本】那么，你们得承认，我不曾成为你们的拖累；可是还有人说我用谎言诡诈笼络你们。

【当代版】算了！尽管我怎样不连累你们，你们还有人说：“他虽然没有直接向我们索钱，但像他这等狡猾，工于心计的家伙，我们迟早会被骗的！”

【KJV】 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

【NIV】 Be that as it may, I have not been a burden to you. Yet, crafty fellow that I am, I caught you by trickery!

【BBE】 But let it be so, that I was not a trouble to you myself; but (someone may say) being false, I took you with deceit.

【ASV】 But be it so, I did not myself burden you; but, being crafty, I caught you with guile.

17【和合本】我所差到你们那里去的人，我借着他们一个人占过你们的便宜吗？

【和修订】我所差遣到你们那里去的人，我何曾借着他们中的任何人占过你们的便宜呢？

【新译本】我派到你们那里去的人，我借着谁占过你们的便宜？

【吕振中】我所差遣到你们那里去的人、我何曾借着其中的哪一位去占你们的便宜呢？

【思高本】在我所打发到你们那去的人中，难道我曾借着其中的一位，占过你们的便宜吗？

【牧灵版】我怎么不知道从你们身上得到好处呢？告诉我，在我派往你们那里去的人当中，谁曾对你们压榨行骗？

【现代本】我利用过派到你们那里去的人占你们的便宜吗？

【当代版】请问，我派到你们那里去的人，我曾借着谁占过你们的便宜呢？

【KJV】 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

【NIV】 Did I exploit you through any of the men I sent you?

【BBE】 Did I make a profit out of you by any of those whom I sent to you?

【ASV】 Did I take advantage of you by any one of them whom I have sent unto you?

18【和合本】我劝了提多到你们那里去；又差那位兄弟与他同去。提多占过你们的便宜吗？我们行事，不同是一个心灵（或作：圣灵）吗？不同是一个脚踪吗？

【和修订】我劝提多到你们那里去，又差遣那位弟兄与他同去，提多占过你们的便宜吗？我们的行事为人不是同一心灵^神吗？不是同一步伐吗？

【新译本】我劝提多到你们那里去，又派了那位弟兄一同去。提多占过你们的便宜吗？我们行事，不是同一个心灵吗？不是同样的步伐吗？

【吕振中】我劝了提多到你们那里去，又差遣那位兄弟一同去；提多何曾占了你们的便宜呢？我们没有顺着同一的灵而行么？没有跟着同一个的脚踪么？

【思高本】我曾请求了弟铎，并打发了一位弟兄同去；难道弟铎占过你们的便宜吗？我们行动来往，不是具有一样的心神，一样的步伐吗？

【牧灵版】我叫弟铎到你们那里去看你们，我又派了另一位弟兄。弟铎曾欺骗过你们吗？我们不是用同一种精神行事，具有同样的态度步调吗？

【现代本】我鼓励提多去访问你们，又派其它弟兄同去。提多占过你们的便宜吗？他跟我所做的不是出自同样的动机吗？我们的步伐不是一致的吗？

【当代版】提多是经我再三恳求，才答允到你们那里去的。与他同行的人，也是我派去的。提多占过你们的便宜吗？当然没有！因为我们是被同一位圣灵引导，用同一步伐，走同一路线的。

【KJV】I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

【NIV】I urged Titus to go to you and I sent our brother with him. Titus did not exploit you, did he? Did we not act in the same spirit and follow the same course?

【BBE】I gave orders to Titus, and I sent the brother with him. Did Titus make any profit out of you? were we not guided by the same Spirit, in the same ways?

【ASV】I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19【和合本】你们到如今，还想我们是向你们分诉；我们本是在基督里当神面前说话。亲爱的弟兄啊，一切的事都是为造就你们。

【和修订】你们一直认为我们是在你们面前为自己辩护吗？其实，我们本是在基督里当着神面前说话。亲爱的，一切的事都是为了造就你们。

【新译本】你们一直以为我们是在向你们申辩吗？我们是在基督里，当着神面前说话的。亲爱的，一切事都是为了建立你们。

【吕振中】你们这一向还以为我们是向你们辩诉呢（或译：辩诉么？）！不，我们乃是在基督里、当着神面前说话的；而且一切都是为了建立你们的，亲爱的阿。

【思高本】到如今你们以为我是向你们申辩罢！其实，我们是在基督内当着天主的面说话；这一切，亲爱的，都是为建树你们，

【牧灵版】你们仍想着，认为我们是在为自己辩护。其实不然。我们是按基督之意，在天主面前说了这些。弟兄们！这些都是为你们好。

【现代本】或者，你们以为我们一向都在替自己辩护，其实不然；在神面前我们只说基督要我们说的话。朋友们！我们所做的一切无非想造就你们。

【当代版】你们一直以为我是替自己辩白。其实，我们这番话是在基督里面，当着神面前说的。亲爱的弟兄姊妹啊！我讲这些都是为了造就你们。

【KJV】Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

【NIV】Have you been thinking all along that we have been defending ourselves to you? We have been speaking in the sight of God as those in Christ; and everything we do, dear friends, is for your strengthening.

【BBE】It may seem to you that all this time we have been attempting to put ourselves in the right; but we are saying these things before God in Christ. For all things, dear brothers, are for your profit.

【ASV】Ye think all this time that we are excusing ourselves unto you. In the sight of God speak we in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.

20【和合本】我怕我再来的时候，见你们不合我所想望的，你们见我也不合你们所想望的；又怕有纷争、嫉妒、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂傲、混乱的事。

【和修订】我怕我再来的时候，见你们不合我所期望的，而你们见我也不合你们所期望的。我怕有纷争、嫉妒、愤怒、自私、毁谤、谗言、狂傲、动乱的事。

【新译本】我怕我来的时候，见你们不如我所想的，你们见我也不如你们所想的。又怕有纷争、嫉妒、恼怒、自私、毁谤、谗言、狂傲、混乱的事。

【吕振中】我只怕我到你们那里去的时候、见你们不合于我所想要的，而你们也见我不合于你们所想要的。我怕有分争、妒忌、暴怒、营私争胜、毁谤、打耳喳、自吹自大、扰乱、等事。

【思高本】因为我怕我来到时，见你们不合于我所想望的，你们也见我不合于你们所想望的：就是怕有争端、嫉妒、愤怒、分裂、毁谤、挑唆、自大、纷乱；

【牧灵版】我担心在我来到时，见到的你们是出乎我预料的你们，你们也看不到所期望的我。我会不会见到分歧、嫉妒、愤怒、争吵、指控、批评、毁谤和混乱？

【现代本】我怕当我去的时候，看见你们不符合我所期望的，而你们看见我，也不符合你们所期望的。我也怕看见了纷争、嫉妒、闹脾气、自私、毁谤、流言、傲慢，和骚扰。

【当代版】因为我恐怕当我到你们那里的时候会大失所望，而你们也对我不满。我恐怕看见的，是你们当中所发生的争吵、嫉妒、恼怒、竞争、毁谤、闲话、狂傲和混乱。

【KJV】For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

【NIV】For I am afraid that when I come I may not find you as I want you to be, and you may not find me as you want me to be. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, gossip, arrogance and disorder.

【BBE】For I have a fear that, when I come, you may not be answering to my desire, and that I may not be answering to yours; that there may be fighting, hate, angry feeling, divisions, evil talk about others, secrets, thoughts of pride, outbursts against authority;

【ASV】For I fear, lest by any means, when I come, I should find you not such as I would, and should myself be found of you such as ye would not; lest by any means there should be strife, jealousy, wraths, factions, backbitings, whisperings, swellings, tumults;

21 【和合本】且怕我来的时候，我的神叫我在你们面前惭愧，又因许多人从前犯罪，行污秽、奸淫、邪荡的事不肯悔改，我就忧愁。

【和修订】我怕我再来的时候，我的神使我在你们面前蒙羞，并且又因许多人从前犯罪，行污秽、淫乱、放荡的事，不肯悔改而悲伤。

【新译本】又怕我再来的时候，我的神使我在你们面前羞愧；并且我要为许多从前犯罪的人哀痛，因为他们行了污秽、奸淫、邪荡的事，却不肯悔改。

【吕振中】怕我再到你们那里去的时候、我的神卑抑了我在你们面前；怕因许多人从前犯了罪、还没有悔改他们所习行的污秽淫乱和邪荡，我就不得不哀恸。

【思高本】又怕我到的时候，我的天主再使我在你们前受委屈，并为那许多从前犯了罪而不悔改他们所习行的不洁、淫乱和放荡的人而恸哭。

【牧灵版】也许，天主还要我为了你们再一次受辱，我又将为那些罪人受苦，他们丝毫不为过去的污点忏悔，也不为自己放肆的生活和可怕的放荡劣迹难过痛哭。

【现代本】我又怕下次去的时候，我的神要使我在你们面前蒙羞，而我难免会为着许多从前犯罪，淫乱，放荡，到现在还没有悔改的人悲伤哭泣。

【当代版】恐怕我来的时候，神使我因你们而惭愧；而我又看到在你们当中行污秽、犯奸淫、好邪荡的人仍然不肯悔改，便悲伤不已了。

【KJV】And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

【NIV】I am afraid that when I come again my God will humble me before you, and I will be grieved over many who have sinned earlier and have not repented of the impurity, sexual sin and debauchery in which they have indulged.

【BBE】And that when I come again, my God may put me to shame among you, and I may have grief for those who have done wrong before and have had no regret for their unclean ways, and for the evil desires of the flesh to which they have given way.

【ASV】lest again when I come my God should humble me before you, and I should mourn for many of them that have sinned heretofore, and repented not of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they committed.